

GAZETA DE MADRID

DEL VIERNES 24 DE AGOSTO DE 1810.

VALAQUIA.

Bucharest 30 de junio.

El mayor general conde Zukato ha pasado el Danubio por cerca de Kraina con un destacamento de tropas rusas. El día 26 encontró en Prava un cuerpo de algunos millares de turcos, que atacó y batió completamente, habiendo quedado en el campo de batalla mas de 10 turcos muertos, y se les cogieron 300 prisioneros, 5 banderas y 2 cañones. El resultado de esta victoria ha sido el restablecer las comunicaciones con los servios.

Créese que el plan de los rusos es doblar la posición del monte Hemus, pasando por una especie de valle, que se extiende por las inmediaciones de Tatate-Bazardchik, y donde baxa considerablemente la cadena de las montañas. El ejército turco conserva sus posiciones en el citado monte, y parece que espera el momento en que los rusos se dividan para acometer con mas ventaja.

SUECIA.

Estocolmo 6 de julio.

El canciller de la justicia ha presentado á S. M. el siguiente informe:

„V. M. ha mandado que se hicieran las correspondientes averiguaciones sobre los rumores esparcidos en esta capital acerca de la muerte repentina de una camarera de la condesa Piper; cuyo acontecimiento habia dado ocasion á varias sospechas, y á que se tomase la providencia de desenterrar el cadáver, y trasladarle al salon de anatomía.

„En virtud de esta orden el infrascrito ha hecho comparecer ante su presencia y la del gobernador Edelcreutz el 29 de junio último á todas las criadas de la casa de la condesa Piper, segun la última matrícula executada en esta capital, y ha resultado de sus declaraciones, que solo se halla ausente una, que es la camarera Brita Alkermarck, la qual, segun la deposicion del mayordomo, ha ido con su ama la condesa á Waxholm, donde se ha refugiado esta. Las declaraciones respectivas del Dr. Hedren, cura de la parroquia de Santiago, y del señor Hagestrom, director general del salon de anatomía, prueban ademas que desde el 10 de junio último no ha habido ningun muerto entre los criados del conde Fersen ni de la condesa Piper; y que de quatro semanas á esta parte no ha habido en el salon de anatomía ningun cadáver. Por otra declaracion del comandante de la fortaleza de Waxholm se prueba igualmente que la condesa Piper se halla servida en su expresado retiro por una camarera llamada Brita Alkermarck, que ha seguido á su ama á Waxholm.

„Todas estas instrucciones demuestran con la mayor evidencia que los susodichos rumores son absolutamente falsos y supuestos. Estocolmo 3 de julio de 1810. = Firmado = W. Klinteberg = Por orden del canciller.”

Del 10.

Se ha concluido el exámen de los papeles del mariscal del reino conde Fersen, y ni aun siquiera se ha encontrado una línea que tuviese relacion con la horrorosa sospecha que ha ocasionado su muerte. En su consecuencia se han vuelto á sellar de nuevo sus papeles para entregarlos á los herederos.

Pasado mañana se verificará sin falta el entierro del Príncipe heredero.

Hoy se han publicado impresas en 10 fojas las actas de la última dieta; y entre otras varias cosas

APENDICE A LA GAZETA DE MADRID.

Viernes 24 de agosto de 1810.

THEATROS.

En el del Príncipe, á las ocho de la noche, se representará por la compañía española la comedia traducida del frances en tres actos titulada las Costumbres del día, y la opereta del Colérico. Actores en la comedia: Sras. García, Maqueda y Ramos. Sres. Maiquez, Gonzalez, Cristiani, Avecilla, Suarez, Fabiani y Casanova.

En el de la Cruz, á las siete de la tarde, se executará la ópera en dos actos titulada Quien quiere no puede, ó el Viejo burlado, en la qual se bailará un terceto.

COLISEO DEL PRINCIPE.

El Distruido. Comedia en dos actos en verso.

El estío se ha hecho sentir tambien en esta mansion de Talía, y la concurrencia ha disminuido. Los comediantes, que deben interesarse en las glorias de esta preciosa ninfa, hubieran podido esmerarse en llamar la

atencion de los aficionados. Pero el calor es cosa terrible quando se trata de trabajar; y acaso reservarán sus esfuerzos allá para el invierno, que es quando menos los necesitan. *El Distruido*, sin embargo, se ha sostenido en todas las estaciones con la mayor tibieza. Siempre hace frio en el teatro quando se executa, á pesar de hacer Maiquez el papel del protagonista. Está visto que el público no quiere que este actor se *distriga*. Tampoco quiere que se entregue al *Sueño* con demasia, ni que haga muchas veces *Castillos en el aire*. Todo esto es en contra de la laboriosidad que debe exígirse, y que merecen sus talentos. *La crónica de los bastidores* anuncia en desquite varias funciones, que, segun dicen los *allegados al vestuario*, deben executarse con el mayor primor. A créerlos, parece que *el moro Otrio* se está preparando para hacer de las suyas. *Oscar* tambien parece que debe lucirlo con una decoracion nueva; mientras la compañía de cantado se ensaya en los gorgoritos y armónicas cadencias que deberemos oír en la *Quinta de Escorondon*. El plan es bueno; y es de esperar que el cielo no permita que los resultados desdigan de tan santos propósitos.

Yo no sé por qué Regnar escribió en cinco actos su comedia *del Distruido*. Aun en español es pesadísima,

contienen que todo sueco, sin distincion alguna, pueda comprar y poseer tierras; que los edificios públicos estarán solamente exentos del alojamiento de tropas; que todo sueco estará sujeto á la capitacion. Se ha concedido á la corte 467823 escudos: se ha destinado para el estado civil 448489; para el militar de mar y tierra 1.493816; para el ele-ro 6953; para las artes liberales 10453; para los establecimientos de beneficencia 18414; para las pensiones del estado 30290; para gastos imprevis-tos 368264; para las deudas del estado 489774. Se completará á la Reina viuda la renta de 66666 escudos. La deuda del estado asciende á cerca de 28 millones de escudos.

Al general Silversparre se le ha formado un consejo de Guerra, por no haber hecho el día 20 de junio toda la resistencia suficiente á los asesinos del difunto mariscal conde Fersen.

Anteayer fue arrestado aquí un criado del te-niente Tarsmeder, que llevaba varias proclamas sediciosas é incendiarias; se espera que este sugeto dará algunas noticias é instrucciones sobre los úl-timos acontecimientos y alborotos.

DINAMARCA.

Copenhague 17 de julio.

El día 2 de este mes ocho lanchas cañoneras nuestras sostuvieron un combate muy glorioso con-tra dos fragatas inglesas en el embocadero del El-ba. El enemigo se vió obligado á salir de este rio, despues de haber perdido algunas embarcaciones pequeñas.

El mas feliz de nuestros corsarios ha sido el llamado *Cazador*, mandado por el señor Andersen: en esta campaña ha cogido ocho embarcaciones, y quatro de ellas han sido declaradas ya de buena presa. Las acciones puestas sobre este corsario, que ascienden á 200, valian al principio 18 rixdalers, y ahora se venden en 10 rixdalers.

AUSTRIA.

Viena 14 de julio.

La corte se ha vestido de luto desde el 8 de

este mes por diez dias por la muerte del Príncipe hereditario de Suecia.

S. M. I. visitó el día 6 con SS. AA. II. el ar-chiduque Francisco y las archiduquesas Carolina, María y Mariana la nueva iglesia del arrabal de Pottenstein, cuya primera piedra habia sido colo-cada en 1808 por los archiduques Antonio de Sa-xonia y su esposa.

El baron de Erkela, banquero de Viena, irá á Amsterdam con un consejero de Hacienda, á fin de negociar en nombre de nuestra corte un em-préstito, cuyo producto se ha de destinar á la extincion de nuestro papel-moneda. Las nego-ciaciones que por ahora se han entablado en Am-sterdan sobre este negocio con la casa de Goll dan grandes esperanzas del buen éxito de la em-presa.

Segun cartas de Bucharest los rusos han reno-vado las hostilidades despues de espirados los tres dias del armisticio que habia concedido el conde de Kamenski, general en jefe del ejército, por no haberse convenido en los preliminares de la paz. El ejército del gran visir se retira hácia Andrinó-polis. Los rusos les siguen el alcance, y tratan de obligarle á una nueva batalla decisiva. El gran Señor ha publicado un firman, en que exhorta á todos los musulmanes á que tomen las armas con-tra los enemigos del Profeta.

Se dice que el general ruso ha rehusado prolon-gar el armisticio, alegando que la Puerta sabia ya de antemano las condiciones con que la Rusia ofrecia la paz, y que así no se debia tratar de nego-ciar la paz, sino de firmarla.

Aun no se ha nombrado sucesor al conde de Odonell en el ministerio de Hacienda; pero se con-firma la voz de que este empleo está destinado pa-rra el conde de Wallis.

Corren voces de que se establecerá aqui una academia de ciencias. En general hai en Alemania una necesidad urgente de contener la decadencia de los estudios científicos, la qual podrá acaso di-manar del aprecio exclusivo que se hace de la poe-sía, del teatro, de las novelas y de las bellas ar-tes. En Austria con particularidad se experimenta la necesidad de perfeccionar los establecimientos científicos mas que en otras partes.

á pesar de haberla el traductor reducido á dos; bien es cierto que no es floxa la jornada que hai que andar para oírlos enteros. Regnar es bien conocido por su genio verdaderamente cómico. „Quien no se complace leyén-dole (dice un trágico moderno), no es digno de admi-rar á Moliere.” En efecto su diálogo, siempre ameno y gracioso, está adornado con los chistes mas delicados. Si el Jugador, que fue la primer comedia que dió despues de 23 años de la muerte de Moliere (en cuyo espacio el teatro frances estuvo miserable y abatido), no anun-ció un rival de aquel dramático, manifestó á lo menos un digno sucesor suyo. La Harpe observa justamente que Regnar hubiera podido ser célebre tan solo por sus viajes. En tal grado le arrebató esta aficion, que por ella llegó cerca del polo. Fue á Torno, que está á la extremidad del globo por la parte del Norte, y acom-pañado de otros dos franceses, se embarcó en el lago que lleva el mismo nombre. Llegaron á la falda de un mon-te que llamaron *Metavara*, y desde alli descubrieron el mar Glacial. En una roca inscribieron los siguientes versos latinos, que no desmerecen del siglo de la buena poesia:

*Gallia nos genuit: vidit nos Africa: Gangem
Haudsimus: Eurogamque oculis lustravimus omnem:*

*Casibus, et variis aeris terraque, marique,
Sistimus hic tandem, nobis ubi deficit orbis.*

La comedia del Jugador hizo creer con razon que la escena francesa iba á recobrar alguna parte de su esplendor perdido; y así se verificó con *el Legatario y los Gemelos*, obras muy superiores *al Demócrito y al Distruido*, que se representaron despues.

Puede decirse que esta última no tiene ningun fin instructivo. La distraccion no es un hábito ni un carác-ter moral. Una distraccion (como dice un crítico mo-derno) se parece á otra; y en quanto al Distruido se le anuncia como á tal, se espera en quanto se presente al-gun nuevo disparate. El Menalca de Lebruyere sumi-nistró á Regnar el asunto de su obra; pero en ella ofrece una serie de incidentes que no presentan el ver-dadero contraste cómico. La comedia queda desenlaza-da con solo reconocer Fernando sus errores y su dis-traccion; y sucederá lo mismo siempre que en el tea-tro se ofrezca por ridículo un solo defecto de la imagi-nacion. En el momento que el protagonista vuelva en sí, y quiera enmendarse, se acabó el argumento, sin que el poeta tenga que sudar para desenlazarla feliz-mente. Todo el interes del Distruido consiste en que Fernando salga á la escena, y divierta á los espectador-

SAXONIA.

Dresde 17 de julio.

El dia 13 salió para Paris el coronel de Lange-
man, encargado de una comision particular de nues-
tro Soberano cerca de S. M. el Emperador de los
franceses.

El viernes último vino por segunda vez la Em-
peratriz de Austria de Pílnitz á esta capital acom-
pañada de los príncipes y princesas de la familia real.
S. M. ha ido á ver el hermoso teatro de la corte,
y ha vuelto por segunda vez á ver la galería de las
pinturas, donde ha estado sin sentarse hora y me-
dia. S. M. I. parece que se halla restablecida, y
que le prueba bien el viajar, y el buen aire que se
respira en Pílnitz. Al salir de la galería S. M. su-
bió al coche, y fue á comer á Pílnitz, y por la
noche asistió á una ópera representada por los ac-
tores del teatro italiano de la corte.

La Emperatriz salió de Pílnitz y de Saxonia el
14 por la mañana para regresar á Toeplitz, en Bo-
hemia; acompañan á S. M. I. el príncipe Antonio
su cuñado y la princesa Teresa su hermana. El
Rei ha acompañado tambien á S. M. I. hasta la
primera posta.

Del 18.

La corte se ha vestido de luto por tres sema-
nas con motivo de la muerte de S. A. R. el Prin-
cipe heredero de Suecia.

Hildbourghausen 25 de julio.

S. E. Mr. el baron de Kessling, consejero íntimo,
y caballero mayor de S. M. el Rei de Baviera,
llegó aquí el 22 por la tarde en calidad de ministro
plenipotenciario para pedir en nombre de su Soberano
la mano de nuestra princesa Teresa para S. A.
el príncipe real de Baviera. S. E. vino acompañado
del caballero y baron de Hornstein y del secre-
tario Steinsdorf.

El 23 por la mañana tuvo Mr. de Kessling la
primera audiencia de S. A. nuestro duque, y el
honor de entregarle una carta de S. M. el Rei de
Baviera. En la segunda audiencia hizo S. E. la pe-
ticion segun las formalidades prescritas. Despues
del consentimiento que obtuvo en la primera de
SS. MM. se dirigió á la princesa Teresa, la qual
dixo que aceptaba por esposo al príncipe heredita-
rio. Mr. de Kessling tuvo entonces el honor de pre-

1055
sentarle un retrato de S. A. R. guarnecido de bri-
llantes. La princesa recibió los parabienes de sus
augustos padres, de SS. AA. sus hermanos y her-
manas, y de toda la corte. Despues hubo un gran
banquete, y en seguida gran corte. Ayer hubo
tambien baile, que rompió el señor de Kessling
con S. A. madama la duquesa.

GRAN DUCADO DE FRANCFORT.

Francfort 23 de julio.

Ayer pasaron por aquí dos correos franceses,
que vienen el uno de Cassel y el otro de Peters-
burgo, y ambos se dirigen á Paris.

Tambien pasó ayer por aquí una parte de la
comitiva del príncipe Repnin, embaxador de Ru-
sia cerca del Rei de España.

IMPERIO FRANCES.

Amsterdam 24 de julio.

Segun las relaciones de oficio que han llegado
al ministerio de marina y de las colonias, las tri-
pulaciones de los navios, fragatas y otros buques
que componen las tres escuadras de S. M. I. y R.
en el Mosa, en el Texel y delante de Amsterdam
han prestado sucesivamente juramento de fidelidad
al Emperador en manos de S. E. el almirante conde
Huesen con las formalidades acostumbradas, y en
seguida se puso el pabellon imperial en lugar del
antiguo pabellon holandés, y fue saludado por va-
rias descargas de artillería en medio de las reitera-
das aclamaciones de todos los oficiales y marinos.

El general Molitor está ocupado actualmente
en tomar el juramento á las tropas ex-holandesas
repartidas en los departamentos de Utrecht, de
Güeldres, de Ower-Issel, de Drenthe, de Frise,
de Groninga y de Ostfrise.

El general Dumoussau, encargado de recibir
el juramento de fidelidad de las tropas ex-holandesas
de su division, las reunió en la Haya, y le han
prestado con el mayor entusiasmo, y con repetidas
aclamaciones de *viva el Emperador!*

Todavía son considerables los recursos que pre-
senta nuestra marina. En Heivoët-Stuis tenemos
dos navios de 90 cañones y dos fragatas armadas

res con las mismas gracias dimanadas de las mismas in-
consecuencias. D. Félix, que es el primero que indica
la distraccion de Fernando, la exágera tanto desde lue-
go, que nada de lo que posteriormente llegamos á ver
puede interesarnos y mover nuestra curiosidad.

Fernando el Distruido

A caballo venia, y ha perdido

Una bota en mitad de su carrera;

Sin advertir siquiera

La falta hasta que en casa descansado

Se la hizo conocer Gil su criado.

.....

Si parece imposible

Lo que me cuenta Gil; el otro dia

Quando á ver á su tío se partia,

Para ir á Sevilla

Dirigió su viage hácia Castilla.

Todo esto se dice antes que Fernando se dexé ver
del público; de suerte que para que el interes vaya cre-
ciendo, seria necesario que despues el espectador no ad-
virtiese en él una sola distraccion inferior á las que pin-
ta la relacion de D. Félix. Y en efecto, un hombre
que corriendo á caballo no siente que se le cae una bo-
ta, y necesita que su criado se lo avise, y se va hácia

Castilla en vez de dirigirse á Sevilla, ¿qué distraccio-
nes no hace esperar quando él mismo figure en el teatro?
Y este último rasgo de distraccion ha perdido en la
traduccion española, porque no pinta tan al vivo la lo-
cura del buen Fernando.

Mais ce n'est rien encore, et son valet m'a dit,

(Je le crois aisément) que le jour qu'il partit

Pour aller voir mourir son oncle en Normandie,

Il suivit le chemin qui mene en Picardie,

Et ne s'aperçut point de sa distraction

Que quand il découvrit les clochers de Noyon.

Lisete. *Il a pris le plus long pour faire sa visite.*

¿Qué distracciones nuevas vemos despues de esta, que
seguramente es una de las mayores? Fernando se pre-
senta, y manda á su criado que le traiga los guantes
quando los tiene puestos. Luego hablando con Clara la
llama varias veces Isabel, y se originan unos celos que
nada interesan; despues, dirigiéndose á ella misma, y
creyendo que habla con Félix, la dice que va á preten-
der un regimiento para ella. Posteriormente se ofrece á
acompañarla á su casa, y á los quatro pasos la abandona
para dar orden á su criado de que le compre una li-
bra de havanos. Tales son las repetidas gracias que cons-
tituyen este drama. Hablar á unos creyendo que habla á

Se han recibido nuevos órdenes para completar nuestras tripulaciones. En el Texel ó en Amsterdam tenemos siete navíos de línea, algunos de los quales son de 80 cañones, dos fragatas y un número proporcionado de bricks. Todos estos buques estan armados y prontos á dar la vela. En los arsenales de esta ciudad hai tambien tres navíos de 80 cañones, cuya construccion estaba parada, porque no se pagaba nada hacia un año. En los de Rotterdam hai quatro navíos de línea y dos fragatas, con lo que asciende nuestra marina á 16 navíos de línea. Los preparativos que se estan haciendo ya para activar las obras detenidas en nuestros arsenales, nos hacen esperar que bien pronto veremos en las radas del Texel y del Mosa unas fuerzas considerables, que podrán combinarse con las de Ambéres.

Paris 28 de julio.

Del ejército de Aragon y de Valencia en España se sabe que despues de la accion de Morella, en la que el general Montmarie con 2^o hombres batió un cuerpo de 8^o valencianos, se dirigió el general Laval sostenido por los coraceros del general Boussart á S. Mateo, y recorrió las costas para facilitar el sitio de Tortosa, que en efecto se principió ya por la cabeza del puente, y se estan tomando con la mayor actividad las disposiciones necesarias para continuarle. El general Habert se dirige por la izquierda del Ebro, y el general Suchet con el grueso del ejército marcha por un gran camino que tiene que ir abriendo segun que va avanzando. Este camino era necesario para el transporte de la artillería gruesa.

Todos los dias desertan una porcion de oficiales del ejército insurgente de Cataluña, y los jóvenes se van volviendo á sus casas con la mayor sumision. Este ejército, sumamente reducido y falto de todo, se halla enteramente desanimado.

En lo interior de Aragon reina la mayor tranquilidad.

El dia 21 de julio, á las dos de la mañana, falleció á los 34 años de edad S. M. la Reina de Prusia de un acceso de pulmonía en Strelitz, donde habia ido á pasar algun tiempo con S. A. S. el duque de Mecklemburgo Strelitz su padre. Esta princesa nació el 10 de marzo de 1776.

otros; ocultar á una dama en un quarto sin acordarse que acaba de ocultar á otra en el mismo quarto; tomar el tintero por la salvadera, y otras puerilidades á este tenor son las que de continuo se repiten. El traductor ha omitido erradamente algunos rasgos que tienen viveza en el original. En este; quando el criado presenta á su amo el reloj que le mandó llevar á componer, y el tabaco que compró por orden suya, Fernando arroja el reloj, creyendo que era el papel en que iba envuelto el tabaco; y el reloj recién compuesto queda en disposicion (segun el mismo criado) de volver á casa del relojero por unos seis meses y medio lo menos.

Todo el fondo posible de la distraccion de Fernando se nota en la última escena, en que se olvida de que le estan casando en el crítico momento en que esto se verifica. Verdad es que Menalca en Labruyere se olvida tambien de que está casado la noche misma de sus bodas; pero no se dice que esté enamorado de su muger, y es mui duro, por no decir imposible, que un hombre á quien se supone enamorado se olvide de su querida en el mismo punto en que se la entregan. Un loco rematado no haria otro tanto.

El lenguaje es lo mejor de la traduccion. La versificación es mui fácil. La mayor parte de los versos estan

Madrid 23 de agosto.

S. M. ha expedido el decreto siguiente:

Extracto de las minutas de la secretaría de Estado.

En nuestro palacio de Madrid á 22 de agosto de 1810.

Don Josef Napoleon por la gracia de Dios y por la constitucion del estado, REI de las Españas y de las Indias.

Hemos decretado y decretamos lo siguiente:

ARTICULO I. „ El palacio de Buenavista queda destinado para el museo de pinturas, mandado establecer por nuestro decreto de 20 de diciembre de 1809.

ART. II. En consecuencia se pondrá este edificio á disposicion del ministro de lo Interior tan pronto como quede evacuado de los efectos pertenecientes á nuestra real casa, que se hallan en él almacenados.

ART. III. Conforme á lo dispuesto en nuestro decreto arriba citado el museo de pintura reunirá todos los quadros de los conventos suprimidos, que sean dignos de ofrecerse al estudio, ó de exponerse á la vista del público.

ART. IV. Tambien se colocarán en él los quadros que se hayan de escoger en nuestros palacios para completar las colecciones de las diferentes escuelas de pintura.

ART. V. El inventario de estos quadros, aprobado por nuestro ministro de lo Interior y el superintendente general de nuestra casa, se presentará á nuestra aprobacion.

ART. VI. Nuestro ministro de lo Interior determinará por un reglamento particular el régimen interino del museo, designando el conservador y los empleados que deban destinarse en él, y fixando los dias en que se pueda manifestar al público. Este reglamento se presentará igualmente á nuestra aprobacion.

ART. VII. Nuestro ministro de lo Interior y el superintendente general de nuestra real casa quedan encargados, cada uno en la parte que le toca, de la execucion del presente decreto. = Firmado = YO EL REI. = Por S. M. el ministro secretario de Estado = Firmado = Mariano Luis de Urquijo."

limados á estilo de nuestras antiguas comedias. La execucion teatral no ha debido ni sorprehender ni disgustar. Suarez es original en el papel del escribano, que es sin disputa el que mas conviene á este actor. En *el Egoísta* que se ha representado estos últimos dias ha dado una prueba de inteligencia y acierto para este género de caractéres. Debo, ya que hablo del Egoísta, advertir al encargado de los anuncios del teatro que procure ser mas exácto quando cita autores por quienes nadie le pregunta. El Egoísta no es de Mr. Collin d'Harleville; pues todos saben que es traduccion de la comedia, que con el título del *Filinte de Moliere* publicó Fabre D'Eglantine. Esta obra se presentó traducida en tiempo de la *Junta censoria*, establecimiento desatinado que acabó de arruinar la escena española. Son tales y tantas las alteraciones que el Egoísta sufrió en la censura y en los primeros ensayos, que puede asegurarse que hai menos versos del traductor que del censor, y acaso de los mismos cómicos. Estos señores suelen á veces echarla de poetas, y no les faltan sus puntitas de estro. Hablan demasiado á menudo el idioma de las musas, y no es de extrañar que se les pegue alguna cosa: aunque volviendo al Egoísta, es seguro que, como suele decirse, no le conocerá la madre que le parió. = C.